

Uradni list

Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **4** (Uradni list RS, št. 21) Ljubljana, petek **20. 3. 2009**

ISSN 1318-0932

Leto XIX

6. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju (BFRSOP-A)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju (BFRSOP-A)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju (BFRSOP-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 5. marca 2009.

Št. 003-02-3/2009-7
Ljubljana, dne 13. marca 2009

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREMEMBI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU (BFRSOP-A)

1. člen

Ratificira se Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Ljubljani 23. junija 2008.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M O SPREMEMBI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU

Vlada Republike Slovenije
in
Vlada Francoske republike,
v nadaljnjem besedilu: pogodbenici,
sta se
ob upoštevanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju z dne 18. januarja 2002 dogovorili:

A C C O R D RELATIF À LA REVISION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE RELATIF À LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA DEFENSE

Le Gouvernement de la République de Slovénie,
Et
Le Gouvernement de la République française,
ci-après dénommés «les Parties»,
Considérant l'accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de la défense du 18 janvier 2002,
Sont convenus de ce qui suit:

1. ČLEN

6. člen se nadomesti z novim členom, ki se glasi:

»1. Uvedejo se francosko-slovenski štabni pogovori, katerih namen je poglobiti izmenjavo mnenj o aktualnih politično-vojaških vprašanjih in opredeliti splošni koncept dvostranskega sodelovanja na obrambnem področju.

2. Francosko-slovenskim štabnim pogovorom sodelujeta odgovorna predstavnika vojsk pogodbenic. Na njih sodelujejo tudi sekretarja in obrambna atašeja pogodbenic ter glede na obravnavane zadeve častniki, predstavniki različnih zvrsti, rodov in služb ali pristojni strokovnjaki ter predstavniki za vojaško in obrambno sodelovanje francoskega ministrstva za zunanje zadeve.

3. Francosko-slovenski štabni pogovori potekajo enkrat letno, izmenično v Francoski republiki in Republiki Sloveniji.

4. Vsa vprašanja, za katera pogodbenici menita, da prispevajo h krepitvi dvostranskega sodelovanja, se lahko uvrstijo na dnevni red francosko-slovenskih štabnih pogovorov, potem ko jih odobri predsednik. Dnevni red je treba sestaviti vsaj en mesec pred francosko-slovenskimi štabnimi pogovori.

5. Na francosko-slovenskih štabnih pogovorih se pripravi pregled realiziranega sodelovanja v preteklem letu.

6. O dejavnostih v zvezi s sodelovanjem odločajo vojski, službe ali direktorati. Načrti sodelovanja v ta namen se pripravijo na posebnih štabnih pogovorih ali v kateri koli drugi obliki, o kateri se pogodbenici dogovorita. Ti načrti vključujejo skupno sprejete dejavnosti, njihove cilje, načine, kraje in datume izvajanja ter institucije, odgovorne za njihovo izvajanje.

7. Obrambna atašeja sta glavni osebi za stike za vse dejavnosti sodelovanja.«

2. ČLEN

10. člen se nadomesti z novim členom, ki se glasi:

»Sodelovanje se financira v skladu z načeli iz tega člena, v mejah in v okviru razpoložljivih proračunskih sredstev vsake pogodbenice:

1. Pogodbenica pošiljateljica krije stroške povratnega prevoza vojaškega in civilnega osebja do namembnega kraja na državnem ozemlju pogodbenice gostiteljice ter dnevnice, ki jim pripadajo v skladu z notranjo zakonodajo in predpisi pogodbenice pošiljateljice.

2. Pogodbenica gostiteljica brezplačno zagotavlja potrebna sredstva vojaškemu in civilnemu osebju pogodbenice pošiljateljice za izpolnjevanje administrativnih nalog.

3. Za vojaško in civilno osebje, ki krajši čas (največ pet mesecev, razen na skupnih vajah in usposabljanjih, katerih pogoji financiranja so določeni s posebnim dogovorom iz tretjega odstavka 4. člena) biva na ozemlju pogodbenice gostiteljice, pogodbenica gostiteljica ne krije stroškov bivanja, zlasti potnih stroškov, stroškov nastanitve in prehrane. Skladno s programom obiska lahko pogodbenica gostiteljica krije le stroške službenega prevoza po svojem ozemlju.

4. Za vojaško in civilno osebje, ki daljši čas (pet mesecev ali več) biva na ozemlju pogodbenice gostiteljice, ter za družinske člane, ki jih spremljajo, pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza, nastanitve in prehrane skladno z notranjo zakonodajo in predpisi pogodbenice pošiljateljice. Pogodbenica gostiteljica ne krije stroškov bivanja za vojaško in civilno osebje ter družinske člane, ki jih spremljajo.

ARTICLE 1

L'article 6 est remplacé par le nouvel article suivant:

«1 Il est institué une réunion d'état-major franco-slovène, chargée d'approfondir les échanges sur les sujets politico-militaires d'actualité ainsi que de définir la conception générale de la coopération bilatérale dans le domaine de la défense.

2 La réunion d'état-major franco-slovène est co-présidée par un responsable des armées de chacune des Parties. Elle est, en outre, composée d'un secrétaire, de l'attaché de défense de chacune des Parties et, en fonction des sujets abordés, d'officiers, de représentants des différentes armées, armes et services ou d'experts compétents, ainsi que d'un représentant de la coopération militaire et de défense du ministère français des affaires étrangères pour les sujets le concernant.

3 La réunion d'état-major franco-slovène se tient une fois par an alternativement en République française et en République de Slovénie.

4 Tous les sujets que les Parties jugent de nature à favoriser le renforcement de la coopération bilatérale peuvent être inscrits à l'ordre du jour de la réunion d'état-major franco-slovène, après approbation des deux co-présidents. L'ordre du jour doit être établi au plus tard un mois avant la réunion d'état-major franco-slovène.

5 La réunion d'état-major franco-slovène dresse le bilan de la coopération réalisée au cours de l'année écoulée.

6 Les actions de coopération sont décidées entre armées, services ou directions. Les plans de coopération établis à cet effet sont élaborés à l'occasion de réunions d'état-major spécifiques ou sous toute autre forme convenue entre les deux Parties. Ces plans comportent les actions décidées en commun ainsi que leur objet, leurs modalités, leurs dates et lieux de réalisation ainsi que les institutions responsables de leur exécution.

7 Les attachés de défense sont les correspondants privilégiés pour toute action de coopération.»

ARTICLE 2

L'article 10 est remplacé par le nouvel article suivant:

«Le financement de la coopération obéit aux principes énoncés dans le présent article, dans la limite et le cadre des disponibilités budgétaires de chaque Partie:

1 La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport aller et retour jusqu'au lieu de destination sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil des membres de son personnel militaire et civil, et les indemnités qui leur sont dues, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de la Partie d'envoi.

2 La Partie d'accueil met à disposition des membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi, à titre gratuit, les moyens nécessaires à l'exercice de leurs fonctions administratives.

3 Pour les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi effectuant des séjours de courte durée (moins de cinq mois, à l'exception des exercices et des entraînements communs dont les modalités de prise en charge financière sont prévues par un arrangement particulier spécifique conformément à l'article 4.3) sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil, la Partie d'accueil ne prend pas en charge les frais de séjour, notamment les frais de transport, d'hébergement et d'alimentation. La Partie d'accueil peut prendre à sa charge, conformément au programme de la visite, les seuls frais de transport de service à l'intérieur de son territoire.

4 Pour les membres du personnel militaire et civil, et les membres de leur famille les accompagnant, effectuant des séjours de longue durée (égale ou supérieure à 5 mois) sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi assure les frais de transport, d'hébergement et d'alimentation conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de la Partie d'envoi. La Partie d'accueil ne prend en charge aucun frais de séjour pour les membres du personnel militaire et civil, et les membres de leur famille les accompagnant.

5. Francoska pogodbenica prouči možnosti za kritje stroškov šolanja na tečajih v vojaških izobraževalnih organizacijah in enotah oboroženih sil, namenjenih usposabljanju za poučevanje na višjih vojaških šolah druge stopnje in poučevanje francoskega jezika.

6. Pravico do vojaške zdravstvene oskrbe, ki jo zagotavlja pogodbenica gostiteljica, in financiranje tovrstne oskrbe urejajo zakoni in drugi predpisi, ki veljajo na ozemlju pogodbenice gostiteljice.«

3. ČLEN

Pogodbenica drugo pogodbenico uradno obvesti o dokončanju notranjopravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila o dokončanju notranjopravnih postopkov.

V potrditev tega sta predstavnika pogodbenic, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum in nanj odtisnila pečat.

Sestavljeno v Ljubljani dne 23. junija 2008 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Tadej Burgar l.r.

Za Vlado Francoske
republike
Chantal de Bourmont l.r.

5 Pour les stages dans les organismes militaires de formation et en unités des forces armées, la Partie française étudie les possibilités de prise en charge des frais de scolarité relevant de la formation relative à l'enseignement militaire supérieur du second degré et du français.

6 Le droit aux prestations du service de santé militaire de la Partie d'accueil et la prise en charge financière de ces prestations sont régis par les lois et réglementations en vigueur sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil».

ARTICLE 3

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications de l'accomplissement des procédures du droit interne.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Ljubljana le 23 juin 2008 en deux exemplaires originaux, chacun en langues slovène et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Slovénie
Tadej Burgar m.p.

Pour le Gouvernement de la
République française
Chantal de Bourmont m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/09-7/9
Ljubljana, dne 5. marca 2009
EPA 1535-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

7. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BFIVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BFIVTP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BFIVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 5. marca 2009.

Št. 003-02-3/2009-8

Ljubljana, dne 13. marca 2009

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FINSKE O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BFIVTP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen v Ljubljani 6. maja 2008.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE FINSKE
O
IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV**

Vlada Republike Slovenije
in

Vlada Republike Finske,
v nadaljevanju »pogodbenici«,

sta se ob upoštevanju državnih interesov in varnosti, v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njihovi pristojnosti, dogovorili:

**1. ČLEN
POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

tajni podatek: podatek, dokument ali gradivo, ki se ne glede na obliko prenese ali nastane med pogodbenicama po notranji zakonodaji pogodbenice, zahteva varovanje pred neopoblaščenim razkritjem, odtujitvijo ali izgubo in je kot tako ustrezno označeno;

**A G R E E M E N T
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Slovenia
and

the Government of the Republic of Finland,
hereinafter referred to as the "Parties",

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between the Parties or between public and private entities under their jurisdiction, in respect of national interests and security,
have agreed on the following:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

Classified Information: Any information, document or material, regardless of its form, which is transmitted or generated between the Parties under the national legislation of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and is designated as such and marked appropriately.

* Besedilo sporazuma v finskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

pogodba s tajnimi podatki: pogodba z izvajalcem ali podizvajalcem, vključno s pogajanjem pred sklenitvijo pogodbe, ki vsebuje tajne podatke ali vključuje dostop do njih;

pogodbenica izvora: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke pogodbenici prejemnici;

pogodbenica prejemnica: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;

tretja stran: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma;

potreba po seznanitvi: načelo, s katerim se posamezniku lahko dovoli dostop do tajnih podatkov le za opravljanje njegovih uradnih dolžnosti ali nalog.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

Namen tega sporazuma je varovati tajne podatke, ki jih ena pogodbenica zagotovi drugi zlasti zaradi zunanjih zadev, obrambe, varnosti in policijskih zadev ter industrijskih ali tehnoloških zadev, ali se prenesejo pri izvajanju ali pripravi pogodb s tajnimi podatki ali nastajajo pri dejavnosti, povezani s področjem uporabe tega sporazuma, ali iz nje izhajajo.

3. ČLEN

PRISTOJNI VARNOSTNI ORGANI

1. Nacionalna varnostna organa pogodbenic, pristojna za splošno izvajanje in nadzor vseh vidikov tega sporazuma, sta:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov;

v Republiki Finski:

Ulkoasiainministeriö, turvallisuusyksikkö.

2. Nacionalna varnostna organa se obveščata o drugih pristojnih varnostnih organih, odgovornih za izvajanje tega sporazuma.

3. Pogodbenici se obveščata o poznejših spremembah nacionalnih varnostnih organov.

4. ČLEN

OZNAKE STOPNJE TAJNOSTI

1. Tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi oznakami stopnje tajnosti po notranji zakonodaji pogodbenice.

2. Enakovredne oznake stopnje tajnosti so:

Republika Slovenija	Republika Finska	angleški prevod
STROGO TAJNO	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNO	SALAINEN	SECRET
ZAUPNO	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
INTERNO	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

5. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Dostop do podatkov stopnje INTERNO/KÄYTTÖ RAJOITETTU je omejen na osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi in so za to ustrezno usposobljene.

Classified Contract: A contract or a subcontract, including pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or involves access to it.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

Need-to-Know: A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his/her official duties or tasks.

ARTICLE 2

PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party mainly for purposes of foreign affairs, defence, security and police matters as well as industrial or technological matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

In the Republic of Finland:

Ulkoasiainministeriö, turvallisuusyksikkö

2. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the National Security Authorities.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national legislation of the Parties.

2. The equivalence of the national security classification markings is as follows:

Republic of Slovenia	Republic of Finland	English translation
STROGO TAJNO	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNO	SALAINEN	SECRET
ZAUPNO	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
INTERNO	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to information classified as INTERNO/KÄYTTÖ RAJOITETTU shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who have been briefed accordingly.

2. Dostop do podatkov stopnje ZAUPNO/LUOTTA-MUKSELLINEN in višje stopnje je omejen na osebe, ki imajo potrebo po seznanitvi in so bile v skladu z notranjo zakonodajo varnostno preverjene in pooblaščenice za dostop do tovrstnih podatkov ter ustrezno usposobljene za to.

3. Pogodbenici si priznavata varnostna dovoljenja. Drugi odstavek 4. člena se uporablja skladno s tem.

6. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenici zagotavljata tajnim podatkom iz tega sporazuma enako raven varovanja kakor svojim podatkom enake stopnje tajnosti.

2. Pristojni varnostni organ pogodbenice izvora:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu z notranjo zakonodajo, in

b) obvesti pogodbenico prejemnico o:
– pogojih za dajanje tajnih podatkov ali omejitvah njihove uporabe in

– vseh poznejših sprememb stopnje tajnosti.

3. Pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovrednimi oznakami stopnje tajnosti skladno z drugim odstavkom 4. člena, in

b) zagotovi, da se stopnja tajnosti ne spreminja, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

7. ČLEN

OMEJITEV UPORABE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica prejemnica tajne podatke uporabi izključno za namen, za katerega so ji bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.

2. Pogodbenica prejemnica tajnih podatkov ne da tretji strani brez pisnega soglasja pogodbenice izvora.

8. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

1. Prenos tajnih podatkov med pogodbenicama poteka po diplomatskih ali vojaških poteh ali po drugih poteh, ki jih odobrijo pristojni varnostni organi v skladu z notranjo zakonodajo.

2. Podatki stopnje INTERNO/KÄYTTÖ RAJOITETTU se lahko prenašajo tudi po pošti ali z drugo dostavno službo v skladu z notranjo zakonodajo.

9. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Vsi izvodi in prevodi imajo ustrezno oznako stopnje tajnosti in so varovani kot tajni podatki izvornika. Prevodi in izvodi so omejeni na najmanjše število, potrebno za uradne namene.

2. Vsak prevod mora imeti v jeziku prevoda ustrezno navedbo, da prevod vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

3. Tajni podatki z oznako STROGO TAJNO/ERITTÄIN SALAINEN se prevajajo ali razmnožujejo izključno s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

4. Tajni podatki z oznako STROGO TAJNO/ERITTÄIN SALAINEN se ne smejo uničiti. Ko jih pogodbenica ne potrebuje več, jih vrne pogodbenici izvora.

2. Access to information classified as ZAUPNO/LUOT-TAMUKSELLINEN and above shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who, in accordance with national legislation, have been security cleared and authorized to have access to such information as well as briefed accordingly.

3. The Parties shall mutually recognise their respective security clearances. Paragraph 2 of Article 4 shall apply accordingly.

ARTICLE 6

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall afford to Classified Information referred to in this Agreement the same protection as to their own information of the corresponding level of security classification.

2. The Competent Security Authority of the Originating Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national legislation, and

b) inform the Recipient Party

– of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information, and

– of any subsequent changes in the classification.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an equivalent classification marking in accordance with Paragraph 2 of Article 4, and

b) ensure that the classification level is not changed unless authorized in writing by the Originating Party.

ARTICLE 7

RESTRICTION OF USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose for which it has been delivered and within the limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a written consent of the Originating Party.

ARTICLE 8

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic or military channels or through other channels approved by their Competent Security Authorities in accordance with national legislation.

2. Information classified as INTERNO/KÄYTTÖ RAJOITETTU may be transmitted also by post or another delivery service in accordance with national legislation.

ARTICLE 9

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and they shall be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked STROGO TAJNO/ERITTÄIN SALAINEN shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

4. Classified Information marked STROGO TAJNO/ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Podatki stopnje TAJNO/SALAINEN ali nižje stopnje se v skladu z notranjo zakonodajo uničijo, ko jih pogodbenica prejemnica ne potrebuje več.

10. ČLEN POGODBE S TAJNIMI PODATKI

1. Če namerava pristojni varnostni organ pogodbenice izvora odobriti pogajanja za sklenitev pogodbe s tajnimi podatki z izvajalcem v pristojnosti pogodbenice prejemnice, na podlagi zaprosila pridobi vsa ustrezna varnostna dovoljenja od pristojnega varnostnega organa pogodbenice prejemnice.

2. Pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice lahko pri odprtem razpisu s tajnimi podatki pristojnemu varnostnemu organu pogodbenice izvora zagotovi ustrezna varnostna dovoljenja tudi brez zaprosila.

3. Za podizvajalce veljajo enake varnostne zahteve, vključno z ustreznimi dovoljenji, kot za izvajalca, ki je sklenil glavno pogodbo s tajnimi podatki.

4. Pristojni varnostni organ pogodbenice izvora lahko predlaga varnostne preglede, ki jih v organizacijah za zagotavljanje skladnosti s tem sporazumom izvede pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice, in sodeluje pri njih.

11. ČLEN OBISKI

1. Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, je potrebno predhodno dovoljenje pristojnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice.

2. Zaposilo za obisk se predloži ustreznemu pristojnemu varnostnemu organu vsaj 20 dni pred začetkom obiska in vsebuje:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;
b) položaj obiskovalca s podatki o delodajalcu, ki ga obiskovalec zastopa;
c) podatke o projektu, pri katerem obiskovalec sodeluje;

d) po potrebi veljavnost in stopnjo dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca;

e) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in ime osebe za stike v organizaciji;

f) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo obravnavanih tajnih podatkov;

g) datum in trajanje obiska. Pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje obiskov;

h) datum in podpis pristojnega varnostnega organa pošiljatelja.

3. V nujnih primerih se pristojni varnostni organi lahko dogovorijo za krajši rok.

4. Pristojni varnostni organi se lahko dogovorijo o seznamu obiskovalcev, ki imajo pravico do večkratnih obiskov. Seznam velja največ 12 mesecev in se lahko podaljša še za največ 12 mesecev. Zaposilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se lahko sodelujoče organizacije neposredno dogovarjajo o obiskih.

5. Tajni podatki, ki jih pridobi obiskovalec, se štejejo kot tajni podatki po tem sporazumu.

12. ČLEN SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov se pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila obveščajo o državnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko pristojni varnostni organi obiskujejo.

5. Information classified as TAJNO/SALAINEN or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national legislation.

ARTICLE 10 CLASSIFIED CONTRACTS

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, on request, obtain all relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open classified tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates even without a request.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certifications, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party may propose and participate in security inspections carried out by the Competent Security Authority of the Recipient Party at facilities to ensure their compliance with this Agreement.

ARTICLE 11 VISITS

1. Visits necessitating access to Classified Information shall be subject to prior permission of the Competent Security Authority of the host Party.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Security Authority at least 20 days prior to the commencement of the visit and shall include the following:

a) the visitor's name, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;
b) the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents;
c) a specification of the project in which the visitor participates;
d) the validity and level of the visitor's security clearance, if required;
e) the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

f) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

g) the date and duration of the visit. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;

h) the date and signature of the sending Competent Security Authority.

3. In urgent cases, the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time not exceeding 12 months. A request for recurring visits shall be submitted in accordance with Paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information under this Agreement.

ARTICLE 12 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

2. Pristojni varnostni organi se obveščajo o izjemnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

3. V skladu z notranjo zakonodajo si pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila pomagajo pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

4. Pristojni varnostni organi se takoj obvestijo o vsaki spremembi medsebojno priznanih varnostnih dovoljenj.

5. Varnostne službe pogodbenic si lahko v skladu z notranjo zakonodajo neposredno izmenjavajo operativne in/ali obveščevalne podatke.

6. Sodelovanje po tem sporazumu poteka v angleškem jeziku.

13. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Vsaka pogodbenica takoj obvesti drugo o sumu ali odkritju kršitve ali ogrožanja varovanja tajnih podatkov.

2. Pristojna pogodbenica sprejme vse možne ustrezne ukrepe v skladu z notranjo zakonodajo, da omeji posledice kršitev varovanja ali ogrožanja iz prvega odstavka tega člena in prepreči nadaljnje kršitve. Na podlagi zaprosila ji pri preiskavi pomaga druga pogodbenica, ki je obveščena o izidu preiskave in o ukrepih, sprejetih zaradi kršitve.

14. ČLEN

STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma.

15. člen

RAZLAGA IN REŠEVANJE SPOROV

Vse spore glede razlage ali uporabe tega sporazuma rešujeta pogodbenici izključno z medsebojnimi posvetovanji.

16. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Odobren mora biti v skladu z notranjepravnimi postopki pogodbenic in začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila o tem, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Pogodbenica ima pravico, da ta sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi sporazuma.

3. Ne glede na odpoved tega sporazuma se vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, še naprej varujejo v skladu z njim, dokler pogodbenica izvora pogodbenice prejemnice ne razreši te obveznosti.

4. Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

5. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov.

6. Za izvajanje tega sporazuma se lahko sklenejo dogovori o izvajanju.

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of exceptional security risks that may endanger the released Classified Information.

3. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national legislation, assist each other in carrying out security clearance procedures.

4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized security clearances.

5. The security services of the Parties may exchange operative and/or intelligence information directly in accordance with national legislation.

6. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 13

BREACH OF SECURITY

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.

2. The competent Party shall undertake all possible appropriate measures under its national legislation so as to limit the consequences of the breach or compromise referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. On request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and the measures undertaken due to the violation.

ARTICLE 14

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties.

ARTICLE 16

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later notification that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

2. Each Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement shall expire 6 months following the day on which the termination notice was received by the other Party.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information delivered under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

4. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

5. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

6. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

Sestavljeno v Ljubljani, 6. maja 2008 v dveh izvornikih v slovenskem, finskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Done in Ljubljana on 6 May 2008 in two originals in the Slovenian, Finnish and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Za Vlado
Republike Slovenije
Milan Tarman l.r.

Za Vlado
Republike Finske
Brigitta Stenius-Mladenov l.r.

On behalf of the
Government of the
Republic of Slovenia
Milan Tarman (s)

On behalf of the
Government of the
Republic of Finland
Brigitta Stenius-Mladenov (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/09-16/10
Ljubljana, dne 5. marca 2009
EPA 193-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

8. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Carinsko upravo Republike Slovenije ter Carinsko in finančno stražo Republike Madžarske o postopku izmenjave podatkov, obravnavanih kot carinske informacije za namene nadzora

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED CARINSKO UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE TER CARINSKO IN FINANČNO STRAŽO REPUBLIKE MADŽARSKE O POSTOPKU IZMENJAVE PODATKOV, OBRAVNAVANIH KOT CARINSKE INFORMACIJE ZA NAMENE NADZORA

1. člen

Ratificira se Dogovor med Carinsko upravo Republike Slovenije ter Carinsko in finančno stražo Republike Madžarske o postopku izmenjave podatkov, obravnavanih kot carinske informacije za namene nadzora, podpisan v Tarcalu 16. oktobra 2008.

2. člen

Dogovor se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Arrangement
Between
the Customs Administration of the Republic
of Slovenia
and
the Customs and Finance Guard
of the Republic of Hungary
on the rules of procedure for exchanging data
regarded as customs information for control
purposes**

The Customs Administration of the Republic of Slovenia and the Customs and Finance Guard of the Republic of Hungary (hereinafter: Contracting Parties),

CONSIDERING that preventing and detecting customs and tax fraud in the framework of the Customs Union requires close cooperation between the customs authorities of the two Member States,

ESTABLISHING that mutual assistance can be provided on the basis of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Hungary regarding cooperation and mutual assistance in customs matters, signed on 29 March 1978 and on the Council Regulation (EC) No 515/97 on mutual assistance between the administrative authorities of the Member States and cooperation between the latter and the Commission to ensure the correct application of the law on customs and agricultural matters,

RECOGNIZING that the Contracting Parties have appropriate administrative cooperation within their own Member States,

ESTABLISHING that no reason has occurred for excluding this Arrangement in the concerned Member States regarding data protection aspects,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Scope of the Arrangement**

In order to ensure the conditions for control tasks deriving from EU membership, the Contracting Parties shall mutually exchange data which are available in their databases.

**Dogovor
Med
Carinsko upravo Republike Slovenije
ter
Carinsko in finančno stražo
Republike Madžarske
o postopku izmenjave podatkov,
obravnavanih kot carinske informacije
za namene nadzora**

Carinska uprava Republike Slovenije ter Carinska in finančna straža Republike Madžarske (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

OB UPOŠTEVANJU, da preprečevanje in odkrivanje carinskih in davčnih goljufij v Carinski uniji zahtevata tesno sodelovanje med carinskimi organi obeh držav članic,

OB UGOTOVITVI, da je medsebojno pomoč mogoče zagotoviti na podlagi Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o sodelovanju in vzajemni pomoči pri carinskih vprašanjih z dne 29. marca 1978 ter na podlagi Uredbe Sveta (ES) št. 515/97 o medsebojni pomoči med upravnimi organi držav članic in o sodelovanju med njimi in Komisijo zaradi zagotavljanja pravičnega izvajanja carinske in kmetijske zakonodaje,

OB UGOTOVITVI, da imata pogodbenici ustrezno upravno sodelovanje v okviru svojih držav članic,

OB UGOTOVITVI, da ni razloga, da se ta dogovor v teh dveh državah članicah ne bi uporabljal zaradi varstva podatkov,

DOGOVORILI:

**1. člen
Predmet dogovora**

Da bi zagotovili možnosti za opravljanje nalog nadzora, ki izhajajo iz članstva v EU, si pogodbenici izmenjavata podatke, ki so na voljo v njihovih podatkovnih zbirkah.

Article 2**Legal basis of data exchange**

The Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Hungary regarding cooperation and mutual assistance in customs matters, signed on 29 March 1978 and the Council Regulation (EC) No 515/97 on mutual assistance between the administrative authorities of the Member States and cooperation between the latter and the Commission to ensure the correct application of the law on customs and agricultural matters represent the legal basis of data exchange.

Article 3**Scope of data to be exchanged**

The Contracting Parties will exchange data from import/export customs declarations issued in the commercial trade where the holders of the procedure have habitual residence or principal place of business in the State of the other Contracting Party, and data from import / export customs declarations where the State of the other Contracting Party is indicated as the final destination of imported goods.

The Contracting Parties shall set the detailed rules of data transfer in a Letter of Intent.

Article 4**Transmission of data**

The Contracting Parties agree that the exchanged data can be further transmitted for control purpose to the respective national tax authorities in accordance with their national legislation, as follows:

– From the Customs Administration of the Republic of Slovenia to the Tax Administration of the Republic of Slovenia

– From the Customs and Finance Guard of the Republic of Hungary to the Tax and Financial Control Administration of the Republic of Hungary, respectively.

Article 5**Timing of data exchange**

After the Arrangement enters into force, the Contracting Parties shall notify each other in writing when they are ready to commence data exchange.

Data shall be mutually exchanged once a month until the 25th day of the month following the month in question.

Article 6**Contact persons**

The Contracting Parties shall, within 60 days of the date of entry into force of this Arrangement, exchange names of designate contact persons to facilitate communication between them on any matter covered by this Arrangement.

Article 7**Implementation of the Arrangement**

The implementation of this Arrangement shall be entrusted to:

on behalf of the Customs Administration of the Republic of Slovenia:

– General Customs Directorate;

on behalf of the Customs and Finance Guard of the Republic of Hungary:

– Customs Directorate of the Directorate General.

2. člen**Pravna podlaga za izmenjavo podatkov**

Pravna podlaga za izmenjavo podatkov je Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o sodelovanju in vzajemni pomoči pri carinskih vprašanjih z dne 29. marca 1978 ter Uredba Sveta (ES) št. 515/97 o medsebojni pomoči med upravnimi organi držav članic in o sodelovanju med njimi in Komisijo zaradi zagotavljanja pravilnega izvajanja carinske in kmetijske zakonodaje.

3. člen**Vrsta podatkov za izmenjavo**

Pogodbenici si izmenjavata podatke iz uvoznih/izvoznih carinskih deklaracij v zvezi s komercialno trgovino, v katerih imajo nosilci postopka običajno prebivališče oziroma sedež v državi druge pogodbenice, in podatke iz uvoznih/izvoznih carinskih deklaracij, v katerih je kot namembna država uvoženega blaga navedena država druge pogodbenice.

Pogodbenici podrobnejša pravila o izmenjavi podatkov opredelita v pismu o nameri.

4. člen**Posredovanje podatkov**

Pogodbenici se strinjata, da se lahko izmenjani podatki zaradi preverjanja posredujejo ustreznim davčnim organom skladno z notranjo zakonodajo, in sicer:

– s Carinske uprave Republike Slovenije Davčni upravi Republike Slovenije,

– s Carinske in finančne straže Republike Madžarske Upravi za davčni in finančni nadzor Republike Madžarske.

5. člen**Čas izmenjave podatkov**

Po začetku veljavnosti tega dogovora se pogodbenici pisno obvestita, kdaj bosta pripravljena na izmenjavo podatkov.

Podatke si izmenjavata enkrat mesečno do petindvajsetega dneva v mesecu, ki sledi zadevnemu mesecu.

6. člen**Osebe za stike**

Pogodbenici si v 60 dneh od začetka veljavnosti tega dogovora izmenjata imena oseb za stike, ki jih imenujeta za lažje sporazumevanje o vseh zadevah po tem dogovoru.

7. člen**Izvajanje dogovora**

Izvajanje tega dogovora je zaupano:

– v imenu Carinske uprave Republike Slovenije Generalnemu carinskemu uradu,

– v imenu Carinske in finančne straže Republike Madžarske pa Carinskemu direktoratu Generalnega direktorata.

Article 8**Entry into force and termination**

This Arrangement shall enter into force on the date of receipt by the Republic of Hungary of the Slovenian notification that all internal legal procedures necessary for entry into force of the Arrangement have been completed.

This Arrangement shall be concluded for an indefinite period of time. The Arrangement can be terminated by a written notice by any of the Contracting Parties. The Arrangement shall be terminated six months after such notification has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall be completed in accordance with the provisions of this Arrangement.

Signed in Tarcal on 16 October 2008 in two original copies in the English language.

For the Customs
Administration of the Republic
of Slovenia
Rajko Skubic (s)

For the Customs and
Finance Guard
of the Republic of Hungary
János Nagy (s)

8. člen**Začetek in prenehanje veljavnosti**

Ta dogovor začne veljati na dan, ko Republika Madžarska prejme slovensko uradno obvestilo, da so bili končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Dogovor se sklene za nedoločen čas. Katera koli pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom. Veljati preneha šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme tako obvestilo. Vsi postopki, ki potekajo v trenutku prenehanja dogovora, se dokončajo v skladu z določbami tega dogovora.

Podpisano v Tarcalu 16. oktobra 2008 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Carinsko upravo
Republike Slovenije
Rajko Skubic l.r.

Za Carinsko in finančno
stražo Republike Madžarske
János Nagy l.r.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-4/2009
Ljubljana, dne 5. marca 2009
EVA 2009-1811-0012

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

9. Uredba o ratifikaciji Dvostranskega dogovora med carinskimi organi Republike Slovenije in Francoske republike o izdajanju centraliziranih enotnih dovoljenj za hišno carinjenje v skladu s točko c) prvega odstavka 76. člena Carinskega zakonika Skupnosti

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DVOSTRANSKEGA DOGOVORA MED CARINSKIMI ORGANI REPUBLIKE SLOVENIJE IN FRANCOSKE REPUBLIKE O IZDAJANJU CENTRALIZIRANIH ENOTNIH DOVOLJENJ ZA HIŠNO CARINJENJE V SKLADU S TOČKO c) PRVEGA ODSTAVKA 76. ČLENA CARINSKEGA ZAKONIKA SKUPNOSTI

1. člen

Ratificira se Dvostranski dogovor med carinskimi organi Republike Slovenije in Francoske republike o izdajanju centraliziranih enotnih dovoljenj za hišno carinjenje v skladu s točko c) prvega odstavka 76. člena Carinskega zakonika Skupnosti, podpisan v Parizu 4. julija 2008.

2. člen

Dvostranski dogovor se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**Dvostranski dogovor
med
carinskima upravama
Republike Slovenije
in
Francoske republike
o izdajanju centraliziranih enotnih dovoljenj za
hišno carinjenje
v skladu s točko c) prvega odstavka 76. člena
Carinskega zakonika Skupnosti**

**Arrangement bilatéral
entre
les administrations douanières de la République
de Slovénie
et de la
République Française
relatif à la mise en place d'autorisations uniques
centralisées de domiciliation
conformément à l'article 76, paragraphe 1,
point c) du
code des douanes communautaire**

Glede na Uredbo Sveta (EGS) št. 2913/92 z dne 12. oktobra 1992 o Carinskem zakoniku Skupnosti in zlasti njen 250. člen, ki omogoča priznavanje dokumentov in odločitev carinskih uprav pri uporabi dovoljenj in kontroli carinskega postopka v več državah članicah;

glede na Uredbo Komisije (EGS) št. 2454/93 z dne 2. julija 1993 o določbah za izvajanje Uredbe Sveta (EGS) št. 2913/92 z dne 12. oktobra 1992 o Carinskem zakoniku Skupnosti;

glede na Uredbo Sveta (EGS) št. 515/97 z dne 13. marca 1997 o medsebojni pomoči med carinskimi organi držav članic in sodelovanju teh organov s Komisijo pri zagotavljanju pravilnega izvajanja carinskih in kmetijskih predpisov;

glede na Konvencijo o medsebojni upravni pomoči in sodelovanju carinskih uprav z dne 18. decembra 1997, imenovano Neapeljska konvencija II;

glede na Uredbo Sveta EGS/Euratom št. 1150/2000 z dne 22. maja 2000 o sistemu virov lastnih sredstev Skupnosti;

glede na šesto direktivo Sveta EGS št. 77/388 z dne 17. maja 1977;

glede na Uredbo Intrastat Sveta EGS št. 3330/91 z dne 7. novembra 1991 o statistikah blagovnih menjav med državami članicami, objavljeno v UL ES 16. novembra 1991;

glede na izjavo generalnih direktorjev carinskih uprav v Evropski uniji o poenostavitvi predpisov in postopkov Skupnosti, sprejeto na zasedanju v Stockholmu maja 1996 (UL 332 z dne 7. novembra 1996, str. 1 in 2);

ob upoštevanju sklepov seminarja v Brightonu iz leta 1997 o spodbujanju poskusnih projektov za enotna dovoljenja Skupnosti, ki predpostavljajo sodelovanje med carinskimi upravami držav članic;

Vu le règlement (CEE) n° 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992, établissant le code des douanes communautaire et notamment l'article 250 permettant la reconnaissance des actes et des décisions des administrations douanières en application de l'autorisation et du contrôle d'un régime douanier dans plusieurs Etats membres;

Vu le règlement (CEE) n° 2454/93 de la Commission du 2 juillet 1993, fixant certaines dispositions d'application du règlement (CEE) n° 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992, établissant le code des douanes communautaire;

Vu le règlement (CEE) n° 515/97 du Conseil du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités douanières des Etats membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanières et agricoles;

Vu la convention relative à l'assistance administrative mutuelle et la coopération entre les administrations douanières du 18 décembre 1997, dite «convention de Naples II»;

Vu le règlement du Conseil CEE/Euratom n° 1150/2000 du 22 mai 2000 sur les ressources propres;

Vu la sixième directive du Conseil n° 77/388 CEE du 17 mai 1977;

Vu le règlement Intrastat du Conseil CEE n° 3330/91 du 7 novembre 1991 relatif aux statistiques d'échanges de biens entre Etats membres publié au JOCE du 16 novembre 1991;

Vu la déclaration des directeurs généraux des douanes de l'Union européenne, relative à la simplification des règlements et procédures communautaires donnée lors de la réunion à Stockholm, en mai 1996 (JO 332 du 7 novembre 1996, p. 1 et 2);

Considérant les conclusions du séminaire de Brighton de 1997 visant à encourager les projets pilotes d'autorisations uniques communautaires impliquant une coopération entre les administrations douanières des Etats membres;

v prepričanju, da si je treba prizadevati za vzpostavitev programa Evropske skupnosti na področju carin (Carina 2002–2007), na katerem temelji obširno delovanje za izboljšanje in racionalizacijo carinskih postopkov ob zagotavljanju zaščite carinskega območja;

ob upoštevanju razvoja gospodarstva in naraščajoče blagovne menjave;

ob upoštevanju, da je treba zmanjšati trgovinske stroške, ki ovirajo konkurenčnost, gospodarsko rast in zaposlovanje v Skupnosti;

ob upoštevanju nujnosti izvedbe tega poskusnega projekta, s pomočjo katerega bo zakonodajni organ Skupnosti dobil elemente za potrebne popravke Carinskega zakonika Skupnosti oziroma njegovih določb, v povezavi z ožjo delovno skupino za enotna dovoljenja, ustanovljeno v okviru programa Carina 2002–2007;

ob upoštevanju želje carinskih organov Republike Slovenije in Francoske republike za poglobitev sodelovanja v okviru poskusnih projektov za enotna dovoljenja Skupnosti

sta carinski upravi Republike Slovenije in Francoske republike sklenili naslednji

Dvostranski dogovor med carinskima upravama Republike Slovenije in Francoske republike o izdajanju centraliziranih enotnih dovoljenj za hišno carinjenje

Ta dogovor ureja notranje odnose med carinskima upravama Republike Slovenije in Francoske republike v okviru centraliziranega enotnega dovoljenja za hišno carinjenje, v nadaljnjem besedilu: dovoljenje. Ta dovoljenja se izdajajo na podlagi točke c) prvega odstavka 76. člena Carinskega zakonika Skupnosti.

O spodaj navedenih določbah sta se slovenska carinska uprava na eni in francoska carinska uprava na drugi strani dogovorili, da bi zagotovili dobro izvajanje postopka in usklajevanje njegove kontrole.

Carinski upravi obeh držav sta se dogovorili o naslednjem:

1. člen: Temeljna načela

1. Državi se strinjata, da bo vsako dejanje ali odločitev v zvezi z dovoljenji sprejeto v skladu z veljavnim pravom Skupnosti in prevladujočo prakso, če je ta po mnenju obeh držav skladna s pravom Skupnosti, ki se uporablja.

2. Za namen tega dogovora se izraz »dovoljenje« ne nanaša zgolj na že izdano dovoljenje, temveč tudi na obravnavo zahtevka za dovoljenje, razen če je izrecno določeno drugače.

2. člen: Izdaja dovoljenja

1. Za izdajo dovoljenja je potrebno soglasje obeh držav.

2. Zahtevek za dovoljenje se pošlje drugi državi skupaj z mnenjem države, pri kateri je bil zahtevek vložen, in osnutkom dovoljenja. Druga država prouči prejete dokumente in čim prej ter največ v 60 dneh od prejema osnutka sporoči morebitne pripombe in spremembe, ki se ji zdijo potrebne. Če za mnenje zaprosena država članica ne more v tem roku izdati dokončnega mnenja, mora državi, ki je izdelala osnutek, sporočiti razloge za zamudo in nov predvideni rok za odgovor.

Convaincus que des efforts doivent être poursuivis pour la mise en œuvre du programme de la Communauté européenne dans le domaine douanier (Douanes 2002–2007) qui constitue la base d'une action d'envergure pour l'amélioration et la rationalisation des procédures douanières tout en assurant la protection du territoire douanier;

Considérant l'évolution de l'économie et le développement croissant du commerce;

Considérant qu'il est nécessaire de réduire les coûts commerciaux qui sont un obstacle à la compétitivité, à la croissance et à l'emploi dans la Communauté;

Considérant la nécessité de la mise en place de ce projet pilote, afin de permettre au législateur communautaire de disposer des éléments en vue d'apporter les modifications nécessaires au code des douanes communautaire ou à ses dispositions en liaison avec le groupe de travail restreint sur les autorisations uniques mis en place sous l'égide du programme Douane 2002–2007;

Considérant que les autorités douanières de la République de Slovénie et de la République Française souhaitent développer la coopération dans le cadre de projets pilotes d'autorisations uniques communautaires;

Les administrations douanières de la République de Slovénie et de la République Française ont convenu de l'accord suivant portant:

Arrangement bilatéral entre les administrations douanières de la République Française et de la République de Slovénie relatif à la mise en place d'autorisations uniques centralisées de domiciliation

Le présent accord vise à régler les relations internes entre les administrations douanières de la République de Slovénie et de la République Française dans le cadre d'une autorisation unique centralisée de domiciliation désignée «autorisation» ci-après. Ladite autorisation est mise en œuvre conformément à l'article 76, paragraphe 1, point c) du code des douanes communautaire (CDC).

Les dispositions suivantes ont été convenues en vue d'assurer le bon fonctionnement du régime et la coordination du contrôle y afférent, entre l'administration des douanes slovènes d'une part, et l'administration des douanes françaises, d'autre part.

Les administrations douanières des deux pays ont convenu ce qui suit:

Article 1: Principes de base

1. Les Etats conviennent que toute action ou décision concernant les autorisations est prise en conformité avec le droit communautaire en vigueur et la pratique actuelle, pour autant que cette dernière soit considérée par les deux Etats comme étant conforme au droit communautaire applicable.

2. Aux fins du présent accord, le terme «autorisation» ne se rapporte pas seulement à l'autorisation déjà délivrée, mais s'applique également à l'instruction de la demande d'autorisation, sauf disposition contraire.

Article 2: Délivrance de l'autorisation

1. La délivrance de l'autorisation nécessite l'accord des deux Etats.

2. La demande d'autorisation est transmise à l'autre Etat, accompagnée de l'avis de celui auprès duquel la demande a été déposée et d'un projet d'autorisation. Le second Etat examine à son tour les documents transmis et communique, au plus tôt et dans un délai n'excédant pas 60 jours à compter de la réception du projet, toutes les objections qu'il pourrait avoir à formuler et toutes les modifications qu'il estime nécessaires. Si l'Etat membre consulté n'est pas en mesure d'émettre un avis définitif dans le délai prévu, il indique les raisons de ce retard à l'Etat auteur du projet et lui précise dans quel nouveau délai il pense lui communiquer sa réponse.

3. Po prejemu odgovora država, pri kateri je bil zahtevek vložen, upošteva želje in pripombe druge države ter izda dovoljenje ali zavrne zahtevek, če soglasja ni mogoče doseči. Drugo državo pisno obvesti o izdaji dovoljenja. Soglasje k osnutku dovoljenja mora biti izrecno dano pisno.

4. Pri vsakem dovoljenju carinski upravi določita tehnične podrobnosti izvajanja (kontrola, davki, statistika ...), pri čemer se nekatere določbe ne sporočijo imetniku dovoljenja.

3. člen: Medsebojna pomoč

1. Državi si pomagata pri izvajanju dovoljenj in tega dogovora. Prošnjam za pomoč druge države se ugoti glede na razpoložljivost zaposlenih v zaproseni državi.

2. Pomoč iz tega dogovora se zagotavlja ob upoštevanju veljavnega prava vsake države in v skladu s pristojnostmi vsake carinske uprave.

4. člen: Izmenjava informacij

1. Za izvajanje teh določb in dovoljenja pogodbeni stranki v skladu s 15. členom Carinskega zakonika Skupnosti pred izdajo dovoljenja skupaj pridobita pisno soglasje prosilca za posredovanje vseh informacij in podatkov v zvezi z dovoljenjem in/ali vsakim nadaljnjim dovoljenjem za davčne potrebe.

2. Na podlagi tega pisnega soglasja si državi, udeleženi pri dovoljenju, v okviru kontrole postopka izmenjata vse informacije in podatke v zvezi z dovoljenjem in njegovim izvajanjem.

3. Določbe tega člena se uporabljajo brez vpliva na zakonodajo Skupnosti na področju medsebojne pomoči in na veljavne sporazume o carinskem sodelovanju.

5. člen: Lastni viri sredstev

1. Carinski dolg v smislu tega člena pomeni uvozno dajatev, kot je določena v 9. in 10. točki 4. člena Carinskega zakonika Skupnosti.

2. Država, ki je v dovoljenju navedena kot pristojna za pobiranje uvoznih dajatev za blago, ki se sprosti v prosti promet, bo drugi državi za blago, ki je na njenem območju, kot vračilo stroškov odmere in pobiranja dajatev nakazala znesek v višini 50% stroškov pobiranja, ki jih v skladu s točkama a) in b) prvega odstavka in tretjim odstavkom 2. člena Sklepa Sveta (ES, Euratom) št. 597/2000 z dne 29. septembra 2000 o sistemu lastnih virov sredstev Skupnosti zadrži vsaka država članica.

3. 50% sredstev iz prejšnjega odstavka se pripiše carinskemu dolgu za blago, ki je prijavljeno za sprostitev v prosti promet v državi, v kateri se postopek centralizira, in je fizično na območju druge države. Ta znesek se nakazuje ustrezno plačilom na podlagi dopolnilnih deklaracij za sprostitev v prosti promet. Carinski upravi si pisno sporočita podatke o računih. Denar se nakazuje izključno v evrih.

4. Znesek, izračunan v skladu s tretjim odstavkom tega člena, se določi na podlagi carinskega dolga po odbitku zneskov v skladu z zakonodajo Skupnosti in 2. točko 17. člena Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. maja 2000, UL ES št. L 130/1 z dne 31. maja 2000, str. 1–12.

3. Après réception de la réponse, l'Etat auprès duquel la demande a été déposée prend en compte les souhaits et objections exprimés par l'autre Etat et délivre l'autorisation ou rejette la demande si aucun accord ne peut être obtenu. L'autre Etat est informé par écrit de la délivrance de l'autorisation. L'accord au projet d'autorisation doit être expressément formulé par écrit.

4. Chaque autorisation fait l'objet d'un arrangement spécifique entre les administrations douanières réglant les modalités techniques d'application (contrôles, fiscalité, statistiques ...), certaines dispositions n'étant pas communiquées au titulaire de l'autorisation.

Article 3: Assistance mutuelle

1. Les Etats se prêtent mutuellement assistance dans la mise en œuvre des autorisations et pour l'application du présent arrangement. Les demandes d'assistance de l'autre Etat sont prises en compte en fonction des disponibilités en personnel de l'Etat requis.

2. L'assistance mutuelle prévue dans le cadre du présent accord est mise en place dans le respect du droit en vigueur dans chaque Etat et conformément aux attributions de chaque administration douanière.

Article 4: Echanges d'informations

1. Pour l'application des présentes dispositions et de l'autorisation, conformément à l'article 15 du code des douanes communautaire, les parties contractantes obtiendront conjointement, avant la délivrance de l'autorisation, le consentement écrit du requérant en vue de la divulgation de toutes informations et données se rapportant à l'autorisation et/ou à une autorisation consécutive pour des besoins fiscaux.

2. Sur la base de ce consentement écrit, les Etats parties à l'autorisation échangent, dans le cadre de la surveillance de la procédure, toute information ou donnée relatives à l'autorisation et à son fonctionnement.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de la réglementation communautaire en matière d'assistance mutuelle, ni des conventions de coopération douanière en vigueur.

Article 5: Ressources propres

1. Au sens du présent article, on entend par dette douanière la dette douanière à l'importation telle que définie à l'article 4, points 9) et 10) du code des douanes communautaire.

2. L'Etat indiqué dans l'autorisation comme compétent pour le recouvrement des droits des marchandises mises en libre pratique rétrocedera par virement au profit de l'autre Etat, pour les marchandises situées sur son territoire, au titre du remboursement des frais d'assiette et de perception, un montant égal à 50% des frais de recouvrement qui sont retenus par chaque Etat membre, conformément à l'article 2, paragraphe 1 points a) et b) et paragraphe 3 de la décision (CE, Euratom) n° 597/2000 du Conseil du 29 septembre 2000 sur le système des ressources propres de la Communauté.

3. Les 50% cités au paragraphe précédent sont à appliquer à la dette douanière due sur les marchandises déclarées pour la mise en libre pratique dans l'Etat centralisateur et qui sont physiquement présentes sur le territoire de l'autre Etat. Ce montant est viré au fur et à mesure des paiements effectués sur la base des déclarations complémentaires de mise en libre pratique. Les coordonnées du compte des administrations douanières concernées doivent être notifiées par écrit. Tout virement s'effectue en euros exclusivement.

4. Le montant calculé conformément au point 3 est établi sur la base de la dette douanière après déduction des montants effectuée conformément à la législation communautaire et à l'article 17, point 2 du règlement (CE, Euratom) n°1150/2000 du Conseil du 22 mai 2000, publié au JOCE N° L 130/1 du 31 mai 2000, p. 1–12.

5. Nakazilo dela stroškov pobiranja dajatev se drugi državi izvede v istem mesecu, v katerem so bila lastna sredstva dana na razpolago Evropski komisiji v skladu s prvim odstavkom 10. člena Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. maja 2000. Na nalogu za nakazilo sta navedena namen nakazila (plačilo na podlagi dovoljenja med državama članicama) in mesec nastanka carinskega dolga (vložitve carinske deklaracije ali drugega ustreznega dokumenta).

6. Če se pobrane dajatve vrnejo dolžniku in so stroški za te dajatve že nakazani drugi državi, si država, ki je vrnila dajatve, knjiži v dobro znesek nakazanega dela stroškov pobiranja, in sicer v mesecu, ki sledi mesecu, v katerem so bili s tem povezani knjigovodski dokumenti poslani Evropski komisiji. Ravno tako pošlje natančen obračun drugi stranki. Če v zadevnem mesecu ni bilo nobenega nakazila ali če nakazilo ne zadostuje, mora ta država na podlagi obvestila prvi vrniti znesek deleža stroškov odmere in pobiranja (ki tudi ustreza 50% zneska dolga), ki ji je bil neupravičeno nakazan.

7. Po preteku vsakega koledarskega leta si državi do 30. aprila prihodnjega leta medsebojno sporočita obračun nakazanih ali v dobro knjiženih stroškov pobiranja.

8. Če zaradi upravne napake določena dajatev ni bila pobrana ali dana na razpolago ali pa je bilo to opravljeno z zamudo, mora država, po katere krivdi se je to zgodilo, prevzeti finančne posledice v skladu z določbami uredbe o virih lastnih sredstev Skupnosti. Nakazilo dela stroškov pobiranja ni obvezno, če dajatve ni mogoče ali ni več mogoče pobrati od dolžnika. Država, pristojna za pobiranje, drugo državo obvesti, da dajatev ni pobrana ali je pobrana z zamudo.

6. člen: Spremljanje in kontrola

1. Organizacija kontrole temelji na letnem programu kontrole, ki ga pripravijo carinski organi države hišnega carinjenja v sodelovanju z drugo državo. Program kontrole morata sprejeti obe državi in je v prilogi, ki podjetju ni dostopna.

2. Za kontrolo in spremljanje postopka je pristojen urad za hišno carinjenje, naveden v enotnem centraliziranem dovoljenju.

3. Carinske službe kontrolirajo operacije v zvezi z blagom, ki je na njihovem območju.

4. Prošnje za kontrolo se lahko pošljejo drugi državi z navedbo predmeta in načina kontrole.

5. Urad za hišno carinjenje se v ustrezni obliki obvesti o ugotovitvah kontrole.

6. Letno poročilo o izvajanju dovoljenja pripravi carinski urad za hišno carinjenje na podlagi letnega poročila carinskih organov druge države o blagovnih tokovih, ki jo zadevajo. Na podlagi tega poročila je mogoče vnesti morebitne spremembe v program kontrole.

7. člen: Obravnava spornih zadev

1. Sporne zadeve obravnava država članica, v kateri je prišlo do kršitve ali nepravilnosti. Carine in takse izterja država članica, v kateri je prišlo do kršitev iz 202. in naslednjih členov Carinskega zakonika Skupnosti.

2. Urad za hišno carinjenje se obvesti o ugotovitvah.

8. člen: Reševanje sporov, spremembe

1. Spori v zvezi z izdajanjem in izvajanjem enotnih dovoljenj ter tega dogovora se po možnosti rešujejo s pogajanjem.

5. Le virement de la part de frais de recouvrement à l'autre Etat s'effectue dans le meme mois que celui de la mise à disposition des ressources propres à la Commission européenne, conformément à l'article 10, point 1 du règlement (CE, Euratom) n°1150/2000 du Conseil du 22 mai 2000. L'ordre de virement fait apparaître une mention précisant le motif du virement (paiement en vertu d'une autorisation entre deux Etat membres) et le mois de naissance de la dette douanière (dépôt de la déclaration en douane ou équivalent).

6. Si des droits recouverts sont remboursés au débiteur et les frais de recouvrement liés à ces droits sont déjà virés à l'autre Etat, celui qui a effectué le remboursement des droits inscrit à son crédit propre le montant de la part de frais de recouvrement virés, et ce dans le mois suivant celui de la transmission des documents comptables y afférents à la Commission européenne. Il envoie également un décompte détaillé à l'autre partie. Si dans le mois concerné aucun virement n'est effectué au profit de l'autre Etat, ou si le virement effectué est insuffisant, cet Etat doit rembourser au premier sur la base d'un avis le montant de la part de frais d'assiette et de recouvrement (correspondant également à 50% du montant de la dette) qui lui a été indûment viré.

7. A l'issue de chaque année civile, les Etats se communiquent mutuellement avant le 30 avril de l'année suivante un récapitulatif des frais de recouvrement virés ou portés en crédit.

8. Si suite à une erreur administrative, un recouvrement de droit et sa mise à disposition ne sont pas effectués ou le sont mais avec retard, alors l'Etat auquel la faute est imputable doit supporter les conséquences financières conformément aux dispositions du règlement sur les ressources propres. L'obligation de virement d'une partie des frais de perception n'est pas applicable dans les cas où les droits ne peuvent pas ou ne peuvent plus être recouverts auprès du débiteur. L'Etat compétent pour le recouvrement informe l'autre du non-recouvrement ou du recouvrement tardif.

Article 6: Suivi et contrôle

1. L'organisation des contrôles repose sur le programme de contrôle annuel élaboré par les autorités douanières de l'Etat de domiciliation, en coopération avec l'autre Etat. Ce programme de contrôle doit être accepté par les deux Etats et figure dans une annexe non accessible aux opérateurs.

2. Le bureau de domiciliation désigné dans l'autorisation unique centralisée de domiciliation est responsable de la surveillance et du suivi de la procédure.

3. Les services douaniers contrôlent les opérations relatives aux marchandises se trouvant sur leur territoire.

4. Des demandes de contrôle peuvent être adressées à l'autre Etat membre en précisant l'objet du contrôle et ses modalités.

5. Les résultats de ces contrôles sont communiqués dans la forme appropriée au bureau de domiciliation.

6. Un bilan annuel du fonctionnement de l'autorisation est élaboré par le bureau de douane de domiciliation, sur la base du bilan annuel transmis par les douanes de l'autre Etat sur les flux qui la concernent. Ce bilan permettra de procéder à d'éventuelles modifications des axes de contrôle.

Article 7: Traitement des contentieux

1. Les contentieux doivent être traités par l'Etat membre où l'infraction ou l'irrégularité a été commise. Les droits de douane et taxes sont recouverts par l'Etat membre dans lequel l'infraction a été commise, conformément aux articles 202 et suivant du code des douanes communautaire.

2. Le bureau de domiciliation est informé de la constatation.

Article 8: Résolution des litiges, modifications

1. En cas de litiges propres à la mise en œuvre et au fonctionnement de l'autorisation unique et du présent accord, ceux-ci sont réglés, dans la mesure du possible, par négociation.

2. Na zahtevo ene od držav članic, ki sta stranki dogovora, se lahko skliče sestanek za proučitev vsakršnega vprašanja o dogovoru ali dovoljenju.

3. O potrebnih spremembah tega dogovora se državi odločita soglasno.

9. člen: Sprejetje dogovora

Ta dogovor se sprejme v skladu s pogoji, določenimi s pravom vsake države stranke tega dogovora.

10. člen: Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta dogovor začne veljati z dnem, ko ga sprejmeta državi stranki dogovora.

2. Ta dogovor se lahko pisno odpove na pobudo ene ali druge države. Odpoved se sporoči najpozneje tri mesece pred želenim datumom prenehanja veljavnosti. Ob prenehanju veljavnosti ostanejo določbe o pristojnostih v zvezi s pobiranjem virov lastnih sredstev veljavne tako dolgo, kot se uporabljajo izdana dovoljenja in pobirajo viri lastnih sredstev, če ni sprejet noben drug predpis Skupnosti.

Podpisano v Parizu dne 4. julija 2008 v dveh izvodih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Podpis Carinske uprave
Republike Slovenije:
Rajko Skubic l.r.

Podpis Carinske uprave
Francoske republike:
Jérôme Fournel l.r.

2. Une réunion en vue d'examiner toute question sur l'accord ou l'autorisation peut être organisée à la demande de l'un des Etats membres partie à l'accord.

3. Les modifications nécessaires au présent accord sont décidées par les deux Etats d'un commun accord.

Article 9: D'acceptation du présent accord

Le présent accord est accepté dans les conditions définies par le droit propre à chaque Etat partie".

Article 10: Entrée en vigueur et échéance

1. Le présent accord entre en vigueur à compter du jour où il a été accepté par les Etats parties."

2. Le présent accord peut être dénoncé par écrit à l'initiative de l'un ou l'autre Etat. Cette dénonciation est communiquée au plus tard 3 mois avant la date de fin de validité souhaitée. Les dispositions sur les responsabilités liées à la perception des ressources propres restent en vigueur dans le cas d'une résiliation, aussi longtemps que les autorisations délivrées continuent d'être appliquées et que les ressources propres sont recouvrées, pour autant qu'aucun règlement communautaire ne soit pris".

Signé en deux exemplaires, à Paris le 4 juillet 2008 en langue slovène et française, les deux textes faisant également foi.

Signature de l'Administration
douanière de la République
de Slovénie:
Rajko Skubic m.p.

Signature de l'Administration
douanière de la République
Française:
Jérôme Fournel m.p.

3. člen

Za izvajanje dvostranskega dogovora skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-5/2009
Ljubljana, dne 5. marca 2009
EVA 2009-1811-0011

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**10. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. januarja 2008 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju, podpisan 22. decembra 2006 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 183/07).

Ljubljana, dne 16. februarja 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

11. Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 30. julija 2004 začela veljati Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR, sklenjena v Ljubljani 30. julija 2004 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/05).

Ljubljana, dne 27. februarja 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

12. Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 7. septembra 2004 začela veljati Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR, sklenjene v Ljubljani 7. septembra 2004 in objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/05).

Ljubljana, dne 27. februarja 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

13. Obvestilo o začetku veljavnosti Sklepa Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. marca 2009 začel veljati Sklep Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 97/07).

Ljubljana, dne 2. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

14. Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 11. maja 2006 začela veljati Pogodba med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A), sklenjena v Ljubljani 15. julija 2004 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/05).

Ljubljana, dne 9. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

15. Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirne konvencije za varstvo narodnih manjšin

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 1998 začela za Republiko Slovenijo veljati Okvirna konvencija za varstvo narodnih manjšin, sestavljena v Strasbourgu 1. februarja 1995 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/98).

Ljubljana, dne 10. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

16. Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino glede biomedicinskih raziskav

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. septembra 2007 začel veljati Dodatni protokol h Konvenciji o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino glede biomedicinskih raziskav, sestavljen v Strasbourgu 25. januarja 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/05).

Ljubljana, dne 10. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

17. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. 2. 2008 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisana 8. decembra 2004 v Bruslju, ki je bila objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 97/07).

Ljubljana, dne 11. marca 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

6.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju (BFRSOP-A)	897
7.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BFIVTP)	900
8.	Uredba o ratifikaciji Dogovora med Carinsko upravo Republike Slovenije ter Carinsko in finančno stražo Republike Madžarske o postopku izmenjave podatkov, obravnavanih kot carinske informacije za namene nadzora	906
9.	Uredba o ratifikaciji Dvostranskega dogovora med carinskimi organi Republike Slovenije in Francoske republike o izdajanju centraliziranih enotnih dovoljenj za hišno carinjenje v skladu s točko c) prvega odstavka 76. člena Carinskega zakonika Skupnosti	909

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

10.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju	914
11.	Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR	914
12.	Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR	914
13.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sklepa Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti	914
14.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A)	914
15.	Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirne konvencije za varstvo narodnih manjšin	915
16.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dodatnega protokola h Konvenciji o človekovih pravicah v zvezi z biomedicino glede biomedicinskih raziskav	915
17.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij	915

